

PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD – PLAN ESTRATEGICO GENERAL  
2013-2018

Planes de formación e innovación

---

# Informe final de ejecución

Plan de innovación y mejora docente

IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO	CLAVE:
	ID2015/0210

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO:
Diseño colaborativo de material multimedia sobre el papel del traductor en la era globalizada y actividades de difusión en el marco del Máster en Traducción y Mediación Intercultural

COORDINADOR DEL PROYECTO:			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
03464488K	M. Rosario Martín Ruano	<a href="mailto:mrmr@usal.es">mrmr@usal.es</a>	923294580
Dirección en la Universidad, a efectos de notificación por correo interno			
Facultad de Traducción (USAL), Francisco Vitoria, s/n, 37008 Salamanca			
LINEA DE ACTUACIÓN		AMBITO	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> I. Captación de estudiantes y promoción de titulaciones</li> <li>(solo órganos académicos responsables de titulaciones)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> I.1 Ciclos de conferencias</li> <li><input type="checkbox"/> I.2 Demostraciones prácticas <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> I.3 Visitas guiadas</li> <li><input type="checkbox"/> I.4.Exposiciones</li> <li><input type="checkbox"/> I.5. Concursos</li> </ul> </li> <li><input type="checkbox"/> I.6. Cartelería, carpetas y dípticos</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> II. Incorporación de recursos para actividades prácticas</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> II.1. Prácticas de laboratorio</li> <li><input type="checkbox"/> II.2. Prácticas en aulas especializadas</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> III. Implantación de metodologías docentes y de evaluación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>III.1. Aprendizaje y evaluación de competencias</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> III.1.1.Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> III.1.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje</li> <li><input type="checkbox"/> III.1.3. Desarrollo de sistemas de evaluación de competencias</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>III.2. Apoyo y orientación a los estudiantes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> III.2.1.Establecimiento de sistemas tutoriales</li> <li><input type="checkbox"/> III.2.2. Elaboración de asignaturas en el campus virtual</li> <li><input type="checkbox"/> III.2.3. Ejecución de materiales docentes</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>III.3. Garantía de calidad y seguimiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> III.3.1.Diseño de actividades de coordinación</li> <li><input type="checkbox"/> III.3.2. Despliegue de sistemas de garantía de calidad</li> <li><input type="checkbox"/> III.3. 3. Implantación de procedimientos de seguimiento</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> IV. Desarrollo de Docencia Virtual</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> IV.1. Recursos</li> <li><input type="checkbox"/> IV.2. Metodologías</li> </ul>	

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO (sin incluir al coordinador):			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
22589996V	Cristina Vidal Sales	<a href="mailto:cvidal@usal.es">cvidal@usal.es</a>	923294580

## Antecedentes

---

Este proyecto de Innovación Docente se diseñó con el objetivo de contribuir a la integración de contenidos audiovisuales e interactivos en el aula y potenciar el trabajo en grupo y la creatividad de los alumnos a través una iniciativa destinada a servir, por otro lado y en último término, como presentación para el acto de clausura del Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural y como promoción del mismo en su página web.

Este objetivo general se ligaba a una serie de fines últimos concretos, siempre en pos de la mejora de la calidad de la docencia:

- Fomentar el trabajo colaborativo y la interactividad de los alumnos de la asignatura Aspectos teóricos de la Traducción y la Mediación Intercultural.
- Facilitar la construcción del conocimiento y la adquisición de competencias mediante el empleo de herramientas audiovisuales e informáticas.
- Presentar los contenidos teóricos de la asignatura en un formato multimedia no lineal que permitiera establecer conexiones ricas y generadoras de conocimiento.
- Posibilitar la elaboración personalizada del conocimiento por parte de los estudiantes.
- Reutilizar el fruto del trabajo del alumnado como contenido de aprendizaje para posteriores cursos académicos.
- Promocionar el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural mediante la difusión de un vídeo divulgativo, atractivo y accesible para potenciales interesados en la realización del título.
- En función del material proporcionado por los alumnos, proporcionar, en su caso, material audiovisual para la realización de prácticas de traducción y subtitulación en el marco de otras asignaturas.

Conforme a esos objetivos, se previeron los siguientes RESULTADOS y MEJORAS:

- Desarrollar habilidades de pensamiento crítico tales como la adaptación de los contenidos teóricos del ámbito de la traducción a un formato multimodal.
- Enriquecer y dinamizar el Acto de Clausura del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, otorgando al conjunto de los alumnos un papel central en el evento.

- Aumentar de los niveles de satisfacción de todos los colectivos implicados en los procesos de aprendizaje en el nivel de posgrado.
- Servir de experiencia piloto para valorar la extrapolabilidad de esta metodología de trabajo a otras asignaturas y actividades relacionadas con el título.
- Ampliar el alcance divulgativo del título y de sus contenidos.

## Desarrollo del proyecto

---

### **1. Presentación de la actividad**

Al inicio de la asignatura del Máster vinculada al proyecto, *Aspectos teóricos de la Traducción y la Mediación Intercultural*, se realizó una presentación preliminar de la actividad, consistente en la elaboración, individual o por grupos, de un vídeo centrado en alguna característica concreta del papel de la traducción y del traductor en la era globalizada.

### **2. Docencia de la asignatura**

Durante el transcurso de la asignatura, se proporcionó a los alumnos el contenido teórico y los recursos documentales necesarios para la elaboración de los clips. Se dieron asimismo una serie de directrices y propuestas de cara a la grabación y edición de los vídeos. Por otra parte, se puso a disposición de los alumnos la asistencia del equipo de trabajo en lo referido a los aspectos técnicos de la tarea.

### **3. Recepción de los trabajos de los alumnos**

Se fijó el 11 de enero como fecha límite para la entrega de la tarea, que obtuvo la participación de la totalidad de los alumnos matriculados, con un total de 15 vídeos aportados. Las propuestas de los estudiantes destacaron por su creatividad y diversidad de enfoques. Desde metáforas relacionadas con la danza o la música hasta testimonios de los propios alumnos y de personas o niños ajenos al máster que fueron entrevistadas, todos los vídeos hacían un uso crítico e informado de los contenidos estudiados en la asignatura.

#### **4. Evaluación**

M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano, coordinadora del proyecto y profesora de la asignatura, procedió a la evaluación de los trabajos realizados, que computaban para la nota global.

#### **5. Montaje del vídeo conjunto**

Cristina Vidal Sales, becaria de investigación y miembro del equipo de trabajo del proyecto de innovación, se ocupó de la edición y montaje del vídeo final, en el que se conjugaron las aportaciones de todos los alumnos.

#### **6. Proyección del vídeo en el acto de clausura del Máster**

El día 16 de marzo de 2016 tuvo lugar, en el Salón de Actos de la Facultad de Traducción y Documentación, la sesión de clausura del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, con la que se puso un cierre simbólico al grueso de actividades presenciales del Máster. Contó con la presencia de los alumnos del Máster, así como de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación y del Doctorado en Ciencias Sociales (línea de traducción). Tras la proyección del vídeo realizado por los alumnos del Máster en la asignatura de Aspectos Teóricos, se desarrolló la actividad "¿Hay vida después de Salamanca? Salidas profesionales e inserción laboral", que contó con la presencia física y virtual de ex alumnos del Máster, que compartieron con todo el alumnado de la Facultad sus experiencias profesionales y consejos para la inserción laboral. El evento fue reseñado en el periódico La Gaceta de Salamanca (ver adjunto).

#### **7. Incorporación del vídeo a la página web oficial del Máster**

Tal y como se había previsto, tras recabar las autorizaciones pertinentes de los alumnos, el vídeo se colgó en la página web de presentación del Máster en Traducción y Mediación Intercultural (<http://diarium.usal.es/mastertrad>), como una forma de complementar la descripción del título, ampliando su carácter divulgativo y accesible.

### **Valoración y conclusiones**

---

La respuesta de los alumnos ha sido muy positiva. Mostraron buena disposición para la realización de la tarea y el resultado ha sido altamente satisfactorio. El esfuerzo que requería la adaptación de los contenidos de una asignatura eminentemente

teórica a un formato multimodal y dinámico sin duda ha servido para desarrollar competencias en el alumnado tales como el pensamiento crítico y creativo, el trabajo colaborativo y el uso de las nuevas tecnologías.

Asimismo, la proyección del vídeo en el Acto de Clausura del Máster tuvo varias consecuencias positivas. Contribuyó a dinamizar un evento que en años anteriores se había realizado en un formato tradicional de conferencia, además de motivar y satisfacer a los alumnos del máster, que vieron representado el fruto de su trabajo. Los estudiantes de grado que asistieron pudieron además tener un primer contacto con las actividades y contenidos del Máster, así como con las salidas profesionales que se expusieron en el mismo acto.

Respecto a la inclusión del vídeo en la página web del Máster, creemos que contribuye a aumentar el atractivo del título y a hacer sus contenidos más accesibles para los posibles interesados en cursarlo.

Consideramos que la metodología de trabajo aplicada en este proyecto podría ser extrapolable a otras asignaturas del Máster, tanto por su valor como herramienta de aprendizaje como por su utilidad en lo referido a la divulgación del título.

## Material adjunto

---

1. Descripción de la actividad en Studium.
2. Conjunto de capturas de algunos de los vídeos realizados por los alumnos.
3. Cartel del Acto de Clausura del Máster en Traducción y Mediación Intercultural.
4. Recorte de prensa de *La Gaceta de Salamanca* en el que se reseña el acto.
5. Captura de la página de presentación del Máster en la que se ha insertado el vídeo.

## 1. Descripción de la actividad en Studium

### ACTIVIDAD PARA LA EVOLUCIÓN DEL MÓDULO

Los alumnos, ya individualmente, ya en parejas o pequeños grupos, grabarán con móviles u otros dispositivos un pequeño vídeo (con una duración máxima de 30 segundos) en el que creativamente ofrecerán una respuesta a la pregunta “¿Qué es traducir/la traducción?”. Para ello, podrán desarrollar una definición personal o apoyarse en citas de autoridades en los estudios de traducción. El vídeo podrá ser mudo o incorporar voz, música o diálogos. Podrá asimismo editarse para ser subtitulado. Deberá grabarse con el dispositivo en horizontal.

Cristina Vidal (cvidal@usal.es) apoyará a los alumnos en el proceso de edición de los vídeos, que servirán para la evaluación de este módulo de la asignatura. Por otro lado, con los vídeos de los alumnos que expresen su autorización por escrito, se preparará un montaje que se proyectará en el Acto de Clausura de la actividad lectiva de la presente edición del Máster y que se difundirá a través de la página web de este.

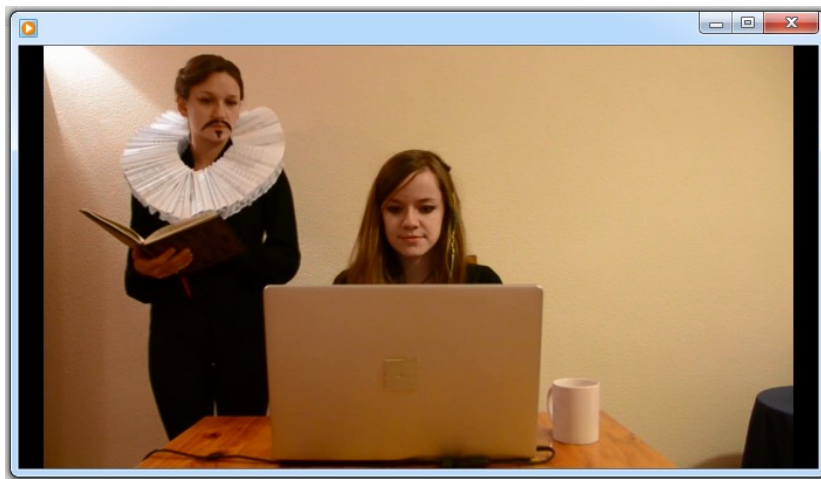
Rosario Martín (mmr@usal.es) ofrecerá a los alumnos orientación sobre bibliografía que pueda ser relevante e inspiradora para desarrollar las ideas de los alumnos.

Fecha límite de entrega de los vídeos: 11 de enero de 2016.



Entrega de vídeo con reflexión sobre traducción

## 2. Conjunto de capturas de algunos de los vídeos realizados por los alumnos



Vídeo elaborado por dos alumnas en el que se presenta la traducción como “el arte de decidir”, incitando así a tomar en consideración factores como la idiomatidad del lenguaje, representada por la figura de Cervantes.



Vídeo en el que se muestra una alegoría de la traducción mediante imágenes de ballet, con lo que se destacan características como el esfuerzo, la preparación y la belleza.



Vídeo protagonizado por dos alumnas que incide en la labor del traductor como facilitador de la comunicación y el entendimiento intercultural.



Vídeo que emplea la simbología de copas, banderas y obras pictóricas para elaborar una definición de traducción.



3. Cartel del Acto de Clausura del Máster en Traducción y Mediación Intercultural



4. Recorte de prensa de *La Gaceta de Salamanca* en el que se reseña el acto.

## Las múltiples puertas del mercado laboral de Traducción

A través de la experiencia de antiguos alumnos, los estudiantes se orientaron ayer sobre sus posibilidades de trabajo

R.D.L. | SALAMANCA

**C**RISTINA VIDAL, especialista en traducción literaria y audiovisual; Antonio Martínez, empleado del centro de exámenes de Cambridge en Salamanca; Marta Lucero, traductora externa de la oficina de Naciones Unidas en Viena; y Bárbara Cerrato, profesora en la Universidad y varias academias, todos ellos además estudiantes de doctorado contaron ayer su experiencia a los jóvenes que asistieron a la sesión de clausura del Máster en Traducción y Mediación Intercultural.

"En el mundo de la traducción hay que estar muy pendiente de todo lo que sale y ser el primero en responder una oferta", aseguraba ante los alumnos Cristina Vidal, que ha trabajado como autónoma en traducción llevando a cabo trabajos para empresas de ropa, subtítulos para una empresa londinense y hasta ha hecho traducciones para una compañía coreana.

También Marta Lucero reconocía que "hay que estar alerta" como estuvo ella que tras unas prácticas consiguió establecer un



Rosario Martín, Marta Lucero, Cristina Vidal, Antonio Martínez, Bárbara Cerrato y Belén Santana. | GALONGAR

nexo laboral con Naciones Unidas.

Pero las oportunidades de la traducción son muy variadas, ayer, vía Internet, también contaron su experiencia otra decena de antiguos alumnos que en la actualidad trabaja en el extranjero. Es el caso de Stine Jensen, tra-

ductora asistente en el Parlamento Europeo de Luxemburgo, o Margarita Campos Caño, del departamento de Formación de Profesores del Instituto Cervantes. A nivel público o privado, las posibilidades de dedicarse a la traducción casi superan los límites de la imaginación.



## 5. Captura de la página de presentación del Máster en la que se ha insertado el vídeo

### DESCRIPCIÓN DEL TÍTULO

El Máster Universitario en Traducción y mediación intercultural, organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, tiene un carácter interdisciplinar, y tiene por objeto especializar al alumnado en la competencia lingüística intercultural y profesional traductora en entornos multilingües. Después de cursar el Máster, nuestros alumnos tienen estas visiones de la traducción y la mediación intercultural:



Con una formación especializada que combina la teoría y la práctica, el Máster responde a la creciente necesidad académica, pública y empresarial de profesionales y agentes en labores

• No hay categorías

### META

- [Administrador del sitio](#)
- [Desconectar](#)
- [RSS de las entradas](#)
- [RSS de los comentarios](#)
- [WordPress.org](#)